



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
DIỆN THOẠI/ TEL: +84 24 37684701
FAX: +84 24 37684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 24 tháng 02 năm 2020
Số thông báo: 009TI/20TB

Nội dung: Thông báo số 4204/Add.1 (Circular Letter No. 4204/Add.1) ngày 19/02/2020 của Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) về COVID-19 - Thực hiện và thi hành các văn kiện của IMO có liên quan.

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu biển
Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Ngày 19/02/2020, Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) đã phát hành văn bản số 4204/Add.1 về COVID-19 - Thực hiện và thi hành các văn kiện của IMO có liên quan.

Trong bối cảnh virus Covid-19 đang có tác động ngày càng tăng đối với các hoạt động tại các cảng biển trên phạm vi toàn cầu, IMO đề nghị các cơ quan có thẩm quyền của quốc gia, các thể chế kiểm soát, các công ty và các thuyền trưởng cùng hợp tác để đảm bảo hành khách có thể được lên, xuống tàu, các hoạt động hàng hóa có thể được thực hiện, tàu có thể vào và rời nhà máy để sửa chữa và kiểm tra, các vật tư và đồ dự trữ có thể được cung ứng cho tàu, giấy chứng nhận có thể được cấp cho tàu và tàu có thể thực hiện việc đổi thuyền viên một cách thích hợp, giảm thiểu các phiền hà.

Chúng tôi xin gửi các Quý Đơn vị nguyên bản tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt Thông báo số 4204/Add.1 của IMO.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo/ Thông báo kỹ thuật tàu biển* của Cổng thông tin điện tử Cục ĐKVN: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin, đề nghị liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Phòng Tàu biển

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

Điện thoại: +84 24 37684701 (số máy lẻ: 521)

Fax: +84 24 37684722

Thư điện tử: taubien@vr.org.vn; bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Phòng QP, TB, CN, HTQT;
- Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

TỔ CHỨC HÀNG HẢI QUỐC TẾ (IMO)

Số 4 4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR

Điện thoại: +44 (0)20 7735 7611

Fax: +44 (0)20 7587 3210

Số thông báo: Circular Letter No.4204/Add.1

Ngày 19/02/2020

Gửi: Tất cả các quốc gia thành viên IMO
Liên hợp quốc và các tổ chức chuyên môn
Các tổ chức quốc tế
Các tổ chức phi chính phủ có vai trò tham vấn cho IMO

Nội dung: **COVID-19 - Thực hiện và thi hành các văn kiện của IMO có liên quan**

Tổng Thư ký thông báo rằng ông đã nhận được các báo cáo liên quan đến các tác động đối với ngành vận tải biển do sự bùng phát đột ngột và nhanh chóng của vi rút corona COVID-19. Để đối phó với tình trạng này, Tổng Thư ký đã ban hành hướng dẫn thông qua thông báo số 2044.

Các cơ quan có thẩm quyền của quốc gia tàu mang cờ quốc tịch, quốc gia có cảng và các thể chế kiểm soát, các công ty và thuyền trưởng cần hợp tác, trong bối cảnh dịch bệnh hiện nay, để đảm bảo khi thích hợp, hành khách có thể được lên, rời tàu, hoạt động hàng hóa có thể thực hiện, tàu có thể vào, rời nhà máy để sửa chữa và kiểm tra, các đồ dự trữ và vật tư có thể được cung ứng cho tàu, giấy chứng nhận có thể được cấp cho tàu và tàu có thể trao đổi thuyền viên.

Các nguyên tắc tránh các hạn chế hoặc làm chậm trễ không cần thiết việc nhập cảng của tàu, người và tài sản trên tàu cũng được thể hiện tại Điều I, Điều V và phần 6 trong phụ lục của Công ước FAL.

Một số văn kiện IMO bao gồm các điều khoản có thể liên quan đến các tác động đối với vận tải biển do sự bùng phát của COVID-19. Các văn kiện này bao gồm, nhưng không giới hạn:

- Công ước Quốc tế về an toàn sinh mạng con người trên biển năm 1974;
- Công ước Quốc tế về ngăn ngừa ô nhiễm do tàu gây ra năm 1973;
- Công ước Quốc tế về kiểm soát và quản lý nước dằn và cặn nước dằn tàu năm 2004;
- Công ước Quốc tế về tiêu chuẩn đào tạo, chứng nhận và trực ca đối với thuyền viên năm 1978; và
- Nghị quyết A.1119(30), Quy trình kiểm soát của quốc gia có cảng năm 2017.

Thêm vào đó, Ban Thư ký đã nhận được thông tin sau từ Tổ chức Lao động quốc tế (ILO):

"Trong bối cảnh dịch bệnh do vi rút corona gây ra đang phát triển, việc bảo vệ hiệu quả sức khỏe và an toàn của người đi biển cần được ưu tiên. Theo Công ước Lao động hàng hải năm 2006 của Tổ chức Lao động quốc tế (ILO), các quốc gia tàu mang cờ quốc tịch phải đảm bảo rằng tất cả thuyền viên trên tàu mang cờ quốc gia được bảo vệ bởi các biện pháp thích hợp để bảo vệ sức khỏe của họ và họ có quyền tiếp cận chăm sóc y tế nhanh chóng và đầy đủ trong khi làm việc trên tàu. Công ước cũng yêu cầu các quốc gia có cảng phải đảm bảo rằng thuyền viên trên tàu trong lãnh thổ của họ, những người cần chăm sóc y tế ngay lập tức được tiếp cận với các cơ sở y tế trên bờ. "

COVID-19 là một thách thức nghiêm trọng về sức khỏe cộng đồng, đòi hỏi sự hiểu biết và hợp tác chặt chẽ giữa tất cả các quốc gia thành viên để vượt qua các thách thức liên quan đến việc thực hiện và thi hành các văn kiện thích hợp của IMO.

Tổ chức sẽ tiếp tục theo dõi chặt chẽ tình hình và Tổng Thư ký sẽ cung cấp thêm thông tin khi thích hợp và sẽ đưa các vấn đề này đến các cơ quan có liên quan của Tổ chức, đặc biệt là Ủy ban An toàn hàng hải, Ủy ban Bảo vệ môi trường biển, Ủy ban Tạo điều kiện thuận lợi và Ủy ban Pháp luật.

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

Circular Letter No.4204/Add.1
19 February 2020

To: All IMO Member States
United Nations and specialized agencies
Intergovernmental organizations
Non-governmental organizations in consultative status with IMO

Subject: **COVID-19 – Implementation and enforcement of relevant IMO instruments**

The Secretary-General informs that he has received reports regarding the impacts on the shipping industry resulting from the sudden and rapid outbreak of the COVID-19 coronavirus. In response to this situation, the Secretary-General has issued guidance through Circular Letter No.4204.

Flag State authorities, port State authorities and control regimes, companies and shipmasters should cooperate, in the current context of the outbreak, to ensure that, where appropriate, passengers can be embarked and disembarked, cargo operations can occur, ships can enter and depart shipyards for repair and survey, stores and supplies can be loaded, certificates can be issued and crews can be exchanged.

The principles of avoiding unnecessary restrictions or delay on port entry to ships, persons and property on board are also embodied in articles I and V and section 6 of the annex of the FAL Convention.

Several IMO instruments contain provisions that may be relevant to the impact on shipping caused by the outbreak of COVID-19. These include, but are not limited to:

- the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974;
- the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973;
- the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004;
- the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978; and
- resolution A.1119(30), *Procedures for port State control*, 2017.

In addition, the Secretariat has received the following communication from the International Labour Organization (ILO):

"In the context of the evolving coronavirus outbreak, the effective protection of the health and safety of seafarers should be a priority. Under the International Labour Organization's (ILO) Maritime Labour Convention, 2006, flag States must ensure that all seafarers on ships flying their flag are covered by adequate measures for the protection of their health and that they have access to prompt and adequate medical care whilst working on board. The Convention also requires port States to ensure that seafarers on board ships in their territory who are in need of immediate medical care are given access to medical facilities on shore."

COVID-19 is a severe public health challenge that requires understanding and close cooperation among all Member States to overcome challenges related to the implementation and enforcement of the relevant IMO instruments.

The Organization will continue to closely monitor the situation and the Secretary-General will provide additional information as appropriate and will bring these matters to the attention of the relevant organs of the Organization, in particular the Maritime Safety Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Facilitation Committee and the Legal Committee.
